

CUPRINS

| | |
|---|-----------|
| Introducere | 9 |
| Capitolul I | |
| Ce este Traducerea asistată de calculator?..... | 13 |
| 1.1. Traducerea asistată de calculator (TAC) și Traducerea automată (TA) ... | 13 |
| 1.1.1. TAC și TA conform <i>Dicționarului terminologic</i> al Oficiului de limbă franceză din Quebec..... | 13 |
| 1.1.2. TAC și TA conform definiției lui Lynne Bowker..... | 16 |
| 1.1.3. Concluzii | 17 |
| 1.2. Concepte-cheie în TAC..... | 18 |
| 1.2.1. Memorie de traducere | 18 |
| 1.2.2. Aliniere..... | 22 |
| 1.2.3. Gestiune terminologică | 25 |
| 1.2.4. Mediul de traducere | 28 |
| Capitolul II | |
| Sisteme TAC online: începuturile cu Google Translator Toolkit..... | 31 |
| 2.1. Ce a fost Google Translator Toolkit? Scurt istoric | 31 |
| 2.2. Principalele funcții ale sistemului Google Translator Toolkit | 32 |
| 2.3. Concluzii | 35 |
| Capitolul III | |
| Wordfast Anywhere | 37 |
| 3.1. Ce este Wordfast Anywhere?..... | 37 |
| 3.2. Cum avem acces la Wordfast Anywhere? | 39 |
| 3.3. Încărcarea materialelor și efectuarea unei traduceri | 42 |
| 3.3.1. Exercițiul 1 | 42 |
| 3.3.1.1. Crearea unei memorii de traducere..... | 43 |
| 3.3.1.2. Crearea și încărcarea unui glosar..... | 44 |
| 3.3.1.3. Încărcarea materialului de tradus | 49 |
| 3.3.1.4. Efectuarea traducerii | 50 |
| 3.3.1.5. Observații asupra editării traducerii | 57 |
| 3.3.1.5.1. Marcajele textuale | 57 |
| 3.3.1.5.2. Modificarea dimensiunii segmentelor | 59 |
| 3.3.1.6. Revizia traducerii..... | 62 |

| | |
|--|----|
| 3.3.1.6.1. Revizia traducerii în modul offline | 63 |
| 3.3.1.6.2. Revizia traducerii cu ajutorul funcțiilor <i>Transcheck, Spellcheck și Preview</i> | 67 |
| 3.3.1.7. Descărcarea traducerii | 70 |
| 3.4. Distribuirea memoriei de traducere și a glosarului | 72 |
| 3.4.1. Exercițiul 2 | 73 |
| 3.4.1.1. Încărcarea memoriei de traducere | 74 |
| 3.4.1.2. Distribuirea memoriei de traducere către un alt utilizator WFA | 76 |
| 3.4.1.3. Distribuirea glosarului către un alt utilizator WFA | 78 |
| 3.4.1.4. Încărcarea materialului de tradus și asocierea memoriei de traducere și a glosarului | 81 |
| 3.4.1.5. Funcția de căutare terminologică în context (<i>concordance search</i>) | 82 |
| 3.5. Instrumentul de aliniere a textelor Wordfast AutoAligner | 88 |
| 3.5.1. Exercițiul 3 | 90 |
| 3.5.1.1. Pregătirea textelor în vederea alinierii | 90 |
| 3.5.1.2. Încărcarea fișierelor în AutoAligner | 94 |
| 3.5.1.3. Editarea textelor aliniate | 96 |
| 3.6. Concluzii | 98 |

Capitolul IV

| | |
|--|------------|
| Memsorce Personal | 100 |
| 4.1. Ce este Memsorce Personal? | 100 |
| 4.2. Cum avem acces la Memsorce Personal? | 101 |
| 4.3. Crearea unui proiect de traducere | 102 |
| 4.3.1. Exercițiul 4 | 103 |
| 4.3.1.1. Definirea proiectului de traducere | 103 |
| 4.3.1.2. Definirea unei activități de traducere în cadrul proiectului | 106 |
| 4.3.1.3. Crearea unei memorii de traducere pentru un proiect de traducere | 109 |
| 4.3.1.4. Funcția de extragere a termenilor | 113 |
| 4.3.1.5. Crearea și utilizarea unei baze terminologice | 119 |
| 4.3.1.6. Efectuarea traducerii în editorul de traducere | 123 |
| 4.3.1.7. Descărcarea traducerii | 129 |
| 4.4. Funcția de aliniere a textelor | 131 |
| 4.4.1. Exercițiul 5 | 131 |

| | |
|---|------------|
| 4.4.1.1. Pregătirea textelor în vederea alinierii..... | 132 |
| 4.4.1.2. Alinierea textelor | 134 |
| 4.5. În loc de concluzii | 140 |
| Anexa 1 - Studii privind industria traducerilor | 143 |
| Anexa 2 – Alte instrumente de asistare a traducătorului..... | 150 |
| Index figuri | 151 |
| Bibliografie | 157 |

